RAPPORT DE CORRECTION

HEBREU DEUXIÈME LANGUE

BANQUE IENA

CONCOURS 2020

SOMMAIRE

le sujet	2
Barème/attentes du jury	2
Remarque de correction	2
Conseils aux futurs candidats	3

Le sujet

Le texte portait sur un certain nombre de familles israéliennes qui vivent à l'étranger pour un temps plus ou moins long. Elles se confient sur leurs rapports avec leur pays d'accueil, sur ce qu'elles y ont trouvé qui n'existe pas forcément en Israël (une certaine tranquillité, un autre mode d'éducation, du temps pour des loisirs familiaux…) et sur ce qui leur manque le plus (la famille et les amis).

Barème/attentes du jury

Le jury attendait des candidats une bonne compréhension globale du texte, de manière à pouvoir répondre à la première question d'expression, en reprenant les éléments essentiels du passage.

En ce qui concerne le passage à traduire en français, le jury attendait des candidats non seulement une compréhension fine de l'hébreu mais encore une traduction qui soit à la fois fidèle à l'esprit et au style du texte et aussi « lisible » et naturelle que possible dans la langue d'arrivée.

Une bonne maîtrise des règles grammaticales de base (accords, conjugaisons, choix des prépositions…) était attendue non seulement pour le thème, mais pour l'expression libre en hébreu.

Remarques de correction

Seuls 2 candidats ont composé cette année. L'un a obtenu une note nettement inférieure à la moyenne du fait qu'il n'a pas bien compris le texte et qu'il ne possède pas le niveau grammatical et lexical suffisant pour cette épreuve. Le second candidat, qui a obtenu une note satisfaisante, a bien traité l'ensemble du sujet et fait montre d'un bon niveau d'hébreu.

Conseils aux futurs candidats

Le jury ne saurait trop recommander aux candidats de revoir l'ensemble des bases grammaticales de l'hébreu et de se préparer à l'épreuve en lisant régulièrement quelques articles de la presse israélienne.